

Centro Interpretativo
da Mulher Duriense

CIMD



**Eu levanto a minha voz – não para que eu
possa gritar, mas para que aqueles que
não têm voz possam ser ouvidos. (...)
Não podemos ser todos bem-sucedidos
quando metade de nós fica para trás.**

**Levanto la voz – no para gritar, sino para
hacer oír a los que no tienen voz. (...)
No podemos tener éxito cuando la mitad
de nosotros se queda atrás.**

Malala Yousafzai

Audácia e contemporaneidade. Douro, acima de tudo. Os ingredientes principais para fazer nascer o Centro Interpretativo da Mulher Duriense.

Um espaço que concede uma nova vida, todos os dias, ao emblemático edifício da, para sempre nossa, antiga Adega Cooperativa de Armamar. Que concede abertura para o desenvolvimento do concelho e do espírito crítico em matérias de direitos humanos, igualdade de género e identidade feminina. Que se torna uma porta de entrada para que o Mundo conheça Armamar. Para que o Mundo (re)conheça que o “Douro, Património Mundial da Humanidade” se desenha e é fruto do trabalho e resiliência das mulheres e homens que foram, são e continuarão a ser Douro.

Nesta obra que é o Douro, à qual os armamarenses têm o orgulho de chamar de “casa”, sejamos casa para todas e todos de igual modo. Usemos a nossa projeção e o reconhecimento mundial para mudar paradigmas vigentes e lutar pela igualdade de género na sociedade.

João Paulo Fonseca
Presidente da Câmara Municipal de Armamar. Junho 2023

Audacia y contemporaneidad. El Duero portugués, ante todo. Estos son los principales ingredientes que han dado origen al Centro de Interpretación de La Mujer de la Región del Duero portugués.

Un espacio que diariamente le da una nueva vida al emblemático edificio de nuestra antigua bodega cooperativa de Armamar, así como promueve el desarrollo del municipio y el espíritu crítico en materia de derechos humanos, igualdad de género e identidad femenina. Este lugar es una puerta de entrada para que el mundo conozca Armamar y (re)conozca que el “Duero, Patrimonio de la Humanidad” es el resultado del trabajo y de la resiliencia de las mujeres y hombres que han sido, son y seguirán siendo Duero.

En esta obra que es la región del Duero portugués y que los habitantes de Armamar se enorgullecen de llamar “hogar”, seamos el hogar de todas y todos por igual. Utilicemos nuestro protagonismo y reconocimiento mundial para cambiar los paradigmas actuales y luchar por la igualdad de género en la sociedad.

João Paulo Fonseca
Alcalde de Armamar. Junio 2023

MUL

Trabalhos agrícolas: tratando a palha © Artur Pastor 1955-1970. Arquivo Municipal de Lisboa



Taça típica: mulheres trabalhando o linho © Artur Pastor 1957. Arquivo Municipal de Lisboa

mujer

O Centro Interpretativo da Mulher Duriense é um espaço de apresentação, discussão e preservação da memória das mulheres da Região do Douro, relacionando-a com outras geografias nacionais e internacionais.

Aqui não só se trata a consciência histórica da opressão, da violência e do silenciamento a que foram votadas as mulheres ao longo de vários séculos, como também se dá lugar a uma mensagem de esperança perante as vigentes conquistas em relação ao papel atribuído às mulheres na sociedade.

A exposição organiza-se em diferentes experiências visuais e sonoras ilustradas por textos, fotografias de grande escala, filmes de arquivo e entrevistas a várias mulheres durienses que partilharam as suas vivências.

El Centro de Interpretación de La Mujer de la Región del Duero portugués es un espacio para la presentación, discusión y preservación de la memoria de las mujeres de esta zona, relacionándola con otras geografías nacionales e internacionales.

No solo aborda la conciencia histórica de la opresión, de la violencia y del silenciamiento a los que se ha visto relegada la mujer durante siglos, sino que también transmite un mensaje de esperanza ante las actuales conquistas en lo referente al papel de la mujer en la sociedad.

La exposición se desarrolla a través de una serie de diferentes experiencias visuales y sonoras ilustradas por textos, fotografías de gran formato, películas de archivo y entrevistas a varias mujeres de esta región del Duero portugués que han compartido sus experiencias.



Vindimas numa casta tinta © Artur Paistor 1956. Arquivo Municipal de Lisboa

HER

**Espelhos com pequenas frases
impressas, que procuram
questionar o visitante da sua
razão de estar neste espaço.**
Espejos con pequeñas frases
impresas que llevan al visitante
a cuestionarse sobre el porqué
de su visita.

PORQUE ESTOU AQUI?

¿Por qué estoy aquí?

CIMD © Marta Ferreira. LFA fotografia



¿Qué significa ser mujer?

O QUE É SER MULHER?

O QUE VEJO QUANDO ME OLHO AO ESPELHO?

¿Qué veo cuando me miro al espejo?

¿Qué quieren ser las mujeres?

O QUE QUEREM SER AS MULHERES?



Até ao lavar dos cestos é vindima © Artur Piastor c. 1960. Arquivo Municipal de Lisboa



Ao longo da história e dos contextos económico-sociais, espelha-se um país onde, durante séculos, as mulheres procuraram de diferentes formas conquistar um lugar, contribuindo para o avanço de uma sociedade mais igualitária e justa.

A lo largo de la historia y de los contextos económicos y sociales vemos un país en el que, durante siglos, las mujeres han luchado de distintas formas por conquistar un lugar, contribuyendo con ello a la construcción de una sociedad más igualitaria y justa.

QUEM É A MULHER DURIENSE?

¿Quiénes son las mujeres de esta región del Duero?



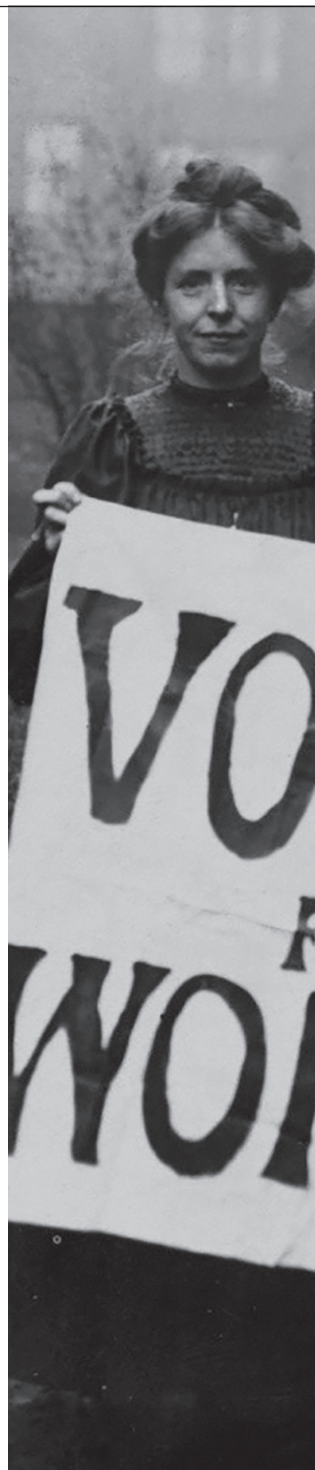
Grupo de mulheres a vindimar © Artur Pastor 1966. Arquivo Municipal de Lisboa

AS LUTAS DAS MULHERES

Três Marias © Revista Flama 1974. Hemeroteca Digital de Lisboa



Mulheres na convenção sufragista Washington © 1913. Library of Congress





Annie Kenney e Christabel Pankhurst em defesa do direito ao voto das mulheres © Londres, 1908. Library of Congress

Retrato das condições de trabalho da mulher duriense e do interior Norte de Portugal, de como eram, e ainda em alguns casos se mantêm.

As lutas pelos direitos das mulheres desde inícios do século XX até aos nossos dias, dando especial destaque a um marco histórico que foi a publicação do livro *Novas Cartas Portuguesas* em 1972.

A batalha pelo direito ao voto feminino universal desde finais do século XIX e durante o século XX. Destacam-se mulheres que lutaram fortemente por este direito acreditando que nele residia um dos pilares do Estado Democrático.

Retrato de las condiciones de trabajo de las mujeres en la región del Duero portugués y en el interior norte de Portugal: cómo eran y siguen siendo en algunos casos.

Las luchas por los derechos de la mujer desde principios del siglo XX hasta nuestros días, prestando especial atención al hito histórico de la publicación del libro *Nuevas Cartas Portuguesas* en 1972.

La lucha por el derecho de voto de las mujeres ha sido universal desde finales del siglo XIX y durante todo el siglo XX. Destacan las mujeres que lucharon denodadamente por este derecho con la convicción de que era uno de los pilares del Estado democrático.

Las luchas de las mujeres

RESISTÊNCIA/VULNERABILIDADE

• EU/NÓS • STRENGTH/WEAKNESS
DECONSTRUÇÃO/PRECONCEITO
INTERSECTION/SOLIDARITY • COM
IRMÃ • MATERNITY/POWER • FEITIÇ
DIFFERENCE/ACCEPTANCE • DES
LOUCURA/OPRESSÃO • PUBLIC/PR
DELETION • SEXUALIDADE/DESCO
DISADVANTAGE • DISCURSO/CONT

• RIGHTS/RESPONSIBILITY • SEREN
• MANIFESTAÇÃO/PROTESTO • MA
LOVE/RESPECT • MÃOS/AFETO •
LOYALTY/PERSEVERANCE • DECIS
LUTADORA • YIELDING/INTRANSIG

DEDICAÇÃO/ABNEGAÇÃO • RESISTANCE/VULNERABILITY • NATUR
PARTICIPATION • DIREITOS/RESPONSABILIDADE • I/US • FORÇA/FRAQUEZA
SUBMISSION • EXAUSTÃO/ESGOTAMENTO • DECONSTRUCTION/PREJUD

VIDA/CRIAÇÃO CARE/LOVE • INTERSECÇÃO/SOLIDARIEDADE • ORDINAR
• MOVIMENTO/REVOLUÇÃO • COMPANION/SISTER • MATERNIDADE/POD
COLLECTIVE • AUTORIDADE/EQUIDADE • BODY/VOICE • DIFERENÇA/ACEITA
MINORITY • INVISIBILIDADE/AFIRMAÇÃO • MADNESS/OPPRESSION •

ANDROCENTRISM/PATRIARCHY • AUTORIA/APAGAMENTO • SEXUALITY/D
• UTOPIA/REALITY • PRIVILÉGIO/DESVANTAGEM • DISCOURSE/CONTRO
EMANCIPATION • SALÁRIO/JUSTIÇA • GENDER/EQUALITY • SERENIDADE/P
• RITMO/MOVIMENTO • DEMONSTRATION/PROTEST • MARTE/VÊNUS • C

ORGULHO • QUOTA/PARITY • AMOR/RESPEITO • HANDS/AFFECTION • A
PAIXÃO • CONCEIVE/GENERATE • FIDELIDADE/PERSEVERANÇA • DECIS
CONEXÃO • HEROINE/FIGHTER • CEDÊNCIA/INTRANSIGÊNCIA • POSSESS

• INICIATIVA/ENERGIA • DEDICATION/ABNEGATION • RESISTÊNCIA/VULNE
• CIDADANIA/PARTICIPAÇÃO • RIGHTS/RESPONSIBILITY • STRE
LUTA/SUBMISSÃO • EXHAUSTION/ESGOTAMENTO • FEITIÇARIA/PODER

• LIFE/CREATION • CUIDADO/AMOR • COMPAÑION/SISTER • MATERNIDADE/POD
MOVEMENT/REVOLUTION • COMPANION/SISTER • MATERNIDADE/POD
COLETIVO • AUTHORITY/EQUITY • CIDADANIA/PARTICIPAÇÃO • DIREITOS/RESP

MINORITÁRIO • INVISIBILITY/AFFIRMATION • LOUCURA/OPRESSÃO • F

ANDROCENTRISMO/PATRIARCHY • AUTORIA/APAGAMENTO • SEXUALID

• VOTE/BATTLE • UTOPIA/REALIDADE • PRIVILÉGIO/DESVANTAGEM • DISCU

• LIBERDADE/EMANCIPAÇÃO • SALÁRIO/JUSTIÇA • GENDER/EQUALIDADE •

• DANÇA/EXPRESSÃO • RHYTHM/MOVIMENTO • DEMONSTRATION/PROTEST •

ELEGÂNCIA • WOMAN/PRIDE • QUOTA/PARITY • AMOR/RESPEITO • M

ENAMOREDNESS/PASSION • CONCEBER/GERAR • LOYALTY/PERSEVERA

LAÇO • RELATIONSHIP/CONNECTION • HEROÍNA/LUTADORA • YIELDIN

RESILIÊNCIA/SUPERAÇÃO • INITIATIVE/ENERGY • DEDICAÇÃO/ABNEGAÇ

HOME • HISTÓRIA/MITO • CITIZENSHIP/PARTICIPATION • DIREITOS/RES

SORORIDADE/ISOLAMENTO • STRUGGLE/SUBMISSION • EXAUSTÃO/ESGO



Instalação imersiva que, através de conceitos enunciados, permite ao visitante e, sobretudo, ao público escolar refletir e debater ideias.

Instalación inmersiva que, mediante el uso de conceptos, permite a los visitantes reflexionar y debatir ideas, en particular, a los grupos escolares.

RELATIONSHIP/CONNECTION

ASA · HISTORY/MYTH · CIDADANIA/PARTICIPAÇÃO · GÊNERO/IGUALDADE
SORORITY/ISOLATION · LUTA/SUBMISSÃO · EXHAUSTION/BURNOUT ·
TRANSFORMAÇÃO/PERMANÊNCIA · LIFE/CREATION · CUIDADO/AMOR ·
TION · VIOLÊNCIA/DENÚNCIA · MOVEMENT/REVOLUTION · COMPANHEIRA/
NIZATION · DOMÉSTICO/COLETIVO · AUTHORITY/EQUITY · CORPO/VOZ ·
COMMUNITY · HEGEMÓNICO/MINORITÁRIO · INVISIBILITY/AFFIRMATION ·
· ROMANCE/TRAVEL · ANDROCENTRISMO/PATRIARCADO · AUTHORSHIP/
ON · CORAGEM/MEDO · VOTE/BATTLE · UTOPIA/REALIDADE · PRIVILEGE/
ARMONIA · DUTY/WANT · LIBERDADE/EMANCIPAÇÃO · SALARY/JUSTICE
ADE · SILENCE/MEDITATION · DANÇA/EXPRESSÃO · RHYTHM/MOVEMENT
RY/LEGACY · BELEZA/ELEGÂNCIA · WOMAN/PRIDE · QUOTA/PARIDADE ·
MUNHÃO/PARTILHA · ENAMOREDNESS/PASSION · CONCEBER/GERAR ·
INTEGRITY · VÍNCULO/LAÇO · RELATIONSHIP/CONNECTION · HEROÍNA/
ERENCE/DIVERSITY · RESILIÊNCIA/SUPERAÇÃO · INITIATIVE/ENERGY ·
URAL/ARTIFICIAL · WORLD/HOME · HISTÓRIA/MITO · CITIZENSHIP/
JEZA · WORK/ACHIEVEMENT · SORORIDADE/ISOLAMENTO · STRUGGLE/
JUDICE · REINVENÇÃO/IDENTIDADE · TRANSFORMATION/PERMANENCE ·
ARY/UNIQUE · ANÔNIMATO/RECONHECIMENTO · VIOLENCE/COMPLAINT
ODER · SORCERY/SUBVERSION · CLASSE/ORGANIZAÇÃO · DOMESTIC/
EITAÇÃO · DESIRE/EMPOWERMENT · FAMÍLIA/COMUNIDADE · HEGEMONIC/
· PÚBLICO/PRIVADO · CRITICISM/CONSENT · ROMANCE/VIAGEM ·
Y/DISCOVERY · AMBIENTE/CONEXÃO · COURAGE/FEAR · VOTO/BATALHA
ROL · POESIA/MUSA · MUSIC/HARMONY · DEVER/QUERER · FREEDOM/
E/PAZ · WISDOM/MATURITY · SILÊNCIO/MEDITAÇÃO · DANCE/EXPRESSION
· CARING/LOVING · MEMÓRIA/LEGADO · BEAUTY/ELEGANCE · MULHER/
· ARTESANATO/MESTRIA · COMMUNION/SHARING · ENAMORAMENTO/
CISION/TRUST · COMPROMISSO/INTEGRIDADE · BOND/TIE · RELAÇÃO/
SSION/SHARING · DIFERENÇA/DIVERSIDADE · RESILIENCE/OVERCOMING
· VULNERABILIDADE · NATURAL/ARTIFICIAL · MUNDO/CASA · HISTORY/MYTH
TRENGTH/WEAKNESS · TRABALHO/CONQUISTA · SORORITY/ISOLATION ·
CONCEITO · REINVENTION/IDENTITY · TRANSFORMAÇÃO/PERMANÊNCIA
COMUM/ÚNICA · ANONYMITY/RECOGNITION · VIOLÊNCIA/DENÚNCIA ·
VER · FEITIÇARIA/SUBVERSÃO · CLASS/ORGANIZATION · DOMÉSTICO/
NCE · DESEJO/EMPODERAMENTO · FAMILY/COMMUNITY · HEGEMÓNICO/
· PUBLIC/PRIVATE · CRÍTICA/CONSENTIMENTO · ROMANCE/TRAVEL ·
LIDADE/DESCOBERTA · ENVIRONMENT/CONNECTION · CORAGEM/MEDO
CURSO/CONTROLO · POETRY/MUSE · MÚSICA/HARMONIA · DUTY/WANT
E · SERENITY/PEACE · SABEDORIA/MATURIDADE · SILENCE/MEDITATION
TESTO · MARS/VENUS · CUIDAR/AMAR · MEMORY/LEGACY · BELEZA/
· MÃOS/AFETO · CRAFTSMANSHIP/MASTERY · COMUNHÃO/PARTILHA ·
ERANCE · DECISÃO/CONFIANÇA · COMMITMENT/INTEGRITY · VÍNCULO/
DING/INTRANSIGENCE · POSSE/PARTILHA · DIFFERENCE/DIVERSITY ·
AÇÃO · RESISTANCE/VULNERABILITY · NATURAL/ARTIFICIAL · WORLD/
RESPONSABILIDADE · I/US · FORÇA/FRAQUEZA · WORK/ACHIEVEMENT ·
GOTAMENTO · DECONSTRUCTION/PREJUDICE · REINVENÇÃO/IDENTIDADE

O PAPEL

El papel de la mujer

Com base em entrevistas a diferentes mulheres durienses, que generosamente partilharam as suas experiências de vida, apresentam-se 4 filmes organizados em grandes temáticas: a mulher e o trabalho; dificuldades em ser mulher; orgulho em ser mulher; quem é a mulher duriense.

Mulheres portuguesas © Ingborg Lippman 1976. Fundação Mário Soares e Maria Barroso

DA



A partir de las entrevistas realizadas a diferentes mujeres de la región del Duero portugués, en las que han compartido generosamente sus experiencias de vida, se presentan cuatro películas, organizadas en grandes temas: la mujer y el trabajo, las dificultades de ser mujer, el orgullo de ser mujer y quién es la mujer del Duero.

MULHER



escuta . listen

sente . feel

descobre . discover

PARTILH
SHARE Y

escuta . listen

ENCONTRA

DESCOBRIR

...TILHA AS TUAS PALAVRAS
...RE YOUR WORDS



**Dentro de campânulas sonoras,
podem descobrir-se memórias
de infância e juventude de
algumas das mulheres
entrevistadas, bem como
canções por estas cantadas e
ainda alguns contos tradicionais
de Armamar.**

**Dentro de campanas sonoras se
pueden descubrir recuerdos de la
infancia y de la juventud de
algunas de las mujeres
entrevistadas, así como las
canciones que cantaban y
algunos cuentos tradicionales de
Armamar.**

encontra . meet

EDUCAÇÃO EDUCATION

DOCENTES DO PRÉ-ESCOLAR
99% MULHERES
1% HOMENS

Docentes do Pré-Escolar

99% MULHERES

1% HOMENS

Docentes do Pré-Escolar

99% MULHERES

1% HOMENS

EMPREGO WORK

APRENDER, CUIDAR, FESTEJAR, FAZER

Aprender, cuidar, celebrar, hacer

Meninas à janela © Peroguarda 1958. Luis Ferreira Alves



Maternidade © Peroguarda 1958. Luis Ferreira Alves



Vindima — D





Cozinha © Artur Pastor c. 1980. Arquivo Municipal de Lúbova



Porteiras de posta e Vindina no Douro © Coleção E. Biel & Cia.

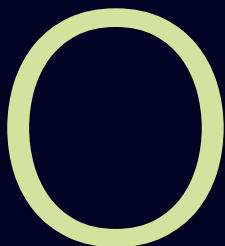
Tratando dos temas da mulher enquanto cuidadora, trabalhadora, educadora e participante nas festividades comunitárias, apresentam-se pequenos “gabinetes de curiosidades” que, aproveitando o espaço interior das cubas, encenam ambientes em miniatura retratando a antiga escola primária, a cozinha tradicional, a romaria, ou os trabalhos no campo.

Abordando los temas de la mujer como cuidadora, trabajadora, educadora y participante en las fiestas comunitarias, se presentan pequeños “gabinetes de curiosidades” que, aprovechando el espacio del interior de las cubas, escenifican ambientes en miniatura que representan la antigua escuela primaria, la cocina tradicional, las romerías o el trabajo en el campo.

AS MULHERES VOAM COMO OS ANJOS: COM AS SUAS ASAS FEITAS DE CRISTAL DE ROCHA DA MEMÓRIA

Maria Teresa Horta

Enciclopédia das mulheres: Espaço interativo que procura reunir as biografias de várias mulheres de A a Z, estimulando o trabalho de pesquisa e favorecendo um intercâmbio entre o centro interpretativo e as atividades escolares.





F

M



N

Las mujeres vuelan como ángeles:
Con sus alas hechas de
cristal de roca de la memoria

Enciclopedia de las mujeres: espacio interactivo que reúne las biografías de varias mujeres de la A a la Z, fomentando la investigación y favoreciendo el intercambio entre el centro de interpretación y las actividades escolares.

ALEMANHA
ÁFRICA DO SUL

TU ÉS REALMENTE A MÃE DA INVENÇÃO,

Do Douro para o mundo, mulheres de mãos dadas: espaço interativo que coloca em rede outros museus, centros interpretativos, centros de investigação e associações existentes no mundo dedicados à Mulher, dando a conhecer outras experiências e interligando em rede o CIMD.

ARMÂNIA
AUSTRÁLIA
AUSTRIA
CANADÁ
CASAQUISTÃO
CHILE
COLOMBIA
COREIA DO SUL
COSTA DO MARFIM
CROÁCIA
EGIPTO
ETIÓPIA
ESPANHA
EUA
FRANÇA
GABÃO
ÍNDIA
IRLANDA
ISRAEL
JAPÃO
LÍBANO
LIBÉRIA
LÍBIA
MARROCOS
MAURITÂNIA
MÉXICO
MONTENEGRO
NAMÍBIA
NIGÉRIA
NORUEGA
PORTUGAL / ARMAMAR

QUÊNIA
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO
REPÚBLICA DO CONGO
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA
REINO UNIDO
RUANDA
SENEGAL
SERRA LEOA
SOMÁLIA
SUAZILÂNDIA
SUÉCIA
SUÍÇA
TAIWAN
TURQUIA
UCRÂNIA
UGANDA
VIETNAM
ZAMBIA



Tú eres realmente la madre de la invención. El primer científico. tu nombre significa vida: finita, dinámica, nadando contra la corriente del tiempo, saboreando, probando, comiendo conocimiento como cualquier otro nutriente.

A PRIMEIRA CIENTISTA.
O TEU NOME SIGNIFICA
VIDA: FINITA, DINÂMICA,
NADANDO CONTRA
A CORRENTE DO
TEMPO, PROVANDO,
TESTANDO, COMENDO
CONHECIMENTO COMO
QUALQUER OUTRO
NUTRIENTE.

Marge Piercy

De la región del Duero portugués al mundo, mujeres cogidas de la mano: un espacio interactivo que pone en red otros museos, centros de interpretación, centros de investigación y asociaciones de todo el mundo dedicados a la mujer, dando a conocer otras experiencias e interconectando en red el CIMD.

Armamar

**Centro Interpretativo
da Mulher Duriense**

Avenida Dr. Oliveira Salazar 10,
5110-122 Armamar
Portugal

tel.: +351 254 850 807
cimd@cm-armamar.pt
www.cm-armamar.pt

**Aberto todos os dias
Abierto todos los días**

Verão / Verano
10h00-13h00
14h00-18h00

Inverno / Invierno
09h00-13h00
14h00-17h00